

*Сырф В. И.*

## **ГАГАУЗСКАЯ ФОЛЬКЛОРИСТИКА (историографический обзор)**

Гагаузская фольклористика как самостоятельное научное направление до настоящего времени не исследовалась специально. Данный историографический обзор призван рассмотреть путь становления указанной отрасли знаний, ее современное состояние и перспективы развития. Выбор темы обусловлен также необходимостью обобщения и систематизации опыта собирания, обработки, издания гагаузского фольклора в течение последнего времени (конец XIX – начало XXI вв.).

Гагаузский фольклор (народное искусство, обрядовый и игровой фольклор) поначалу достаточно долгое время являлся объектом коллекционирования, но подлинно научное его освещение началось лишь в середине XX в. История изучения гагаузского фольклора, на наш взгляд, условно укладывается в четыре периода:

- первый период – конец XIX в. – 1917 г.;
- второй период – 1920–1940-е гг.;
- третий период – 1950–1980-е гг.;
- четвертый период – конец XX – начало XXI вв.

### **Первый период (конец XIX в. – 1917 г.)**

Как известно, возникновению научного интереса к фольклору способствовала деятельность просветителей XVIII в. В России просветительские традиции оказались наиболее устойчивыми. С середины XIX в. широкий размах приобретает здесь собирательская деятельность, основанная на научных принципах записи и изданий фольклора.

Одним из таких энтузиастов науки и явился русский ученый-этнограф **В. А. Мошков**, который, будучи военным офицером и одновременно членом Русского географического общества, живо интересовался малоизученными в то время народами и положил начало гагаузской фольклористике как научной дисциплине. В. А. Мошков в 1894–1895 гг. посетил целый ряд гагаузских сёл Бендерского и Измаильского уездов Бессарабской губернии

Российской империи (по административно-территориальному делению того времени), где собрал обширные этнографические и фольклорные материалы.

Впервые гагаузский фольклор был представлен благодаря В. А. Мошкову под названием “Гагаузские тексты” в одном из научных изданий Императорского Казанского университета текстами комических миниатюр об остроумных и находчивых шутниках и хитрецах, которых гагаузы называют *Nastradin* и *Kösä* [См.: Мошков 1895, 70–83]. В них вызывает интерес острый, сатирический характер изображения социальных отношений, ставится проблема хитрости в фольклоре.

Определенные сведения о фольклоре бессарабских гагаузов и иллюстративные примеры самого фольклора даны В. А. Мошковым в его этнографических очерках “Гагаузы Бендерского уезда” [См.: Мошков 1900–1902]. Исследователь считал, например, что большинство песен “заимствовано гагаузами от нынешних и бывших их соседей: болгар, молдаван и турок-осман” [Мошков 1900, 78].

Процессы заимствования фольклорных сюжетов, мотивов, образов гагаузами у южных и восточных славян, турок, молдаван и румын были закономерны и имели широкое распространение. Закономерностью является и то, что каждое заимствование претерпевало модификацию в соответствии с фольклорной традицией, мировоззрением и психологией гагаузской национальной среды.

В начале XX века увидела свет другая работа В. А. Мошкова – “Наречия бессарабских гагаузов” [Мошков 1904], в которой содержится большой объем гагаузского фольклора, представленного не только в нескольких вариантах того или иного сюжета, но и с сохранением диалектных особенностей. Ценность данной работы состоит и в том, что весь фольклорный материал подан в академически выверенной фонетической транскрипции и классифицирован по жанрам и видам.

Во введении к сборнику составитель особо остановился на сказках, отметив сжатость, лаконичность в передаче их содержания информантами, он систематизировал их в группы по действующим лицам, ко многим из них привел интересные примечания в сравнительном плане. Судя по стилю и манере изложения, сказки

записаны от разных лиц. К сожалению, в сборнике нет сведений об информантах, лишь в некоторых случаях сообщается о том, где была записана та или иная сказка.

Фольклорные тексты, собранные В. А. Мошковым, были им же переведены на русский язык и опубликованы отдельным томом, в который не вошли предисловие и оба приложения – 1) ноты песенных жанров и танцевальных мелодий, 2) словарь языка бессарабских гагаузов [См.: Мошков 1904а].

В отношении гагаузских народных сказок интересны письма В. А. Мошкова известному российскому тюркологу **В. В. Радлову**. В одном из них В. А. Мошков писал: *“Сказок, в конце концов, у меня получилось так много, что вряд ли Академия согласится всех их напечатать, а потому произведите сами между ними выбор. У тех же из сказок, которые мне кажутся достойными напечатания, я подчеркнул заглавия красными чернилами. В них есть много материала, интересного с этнографической точки зрения”* [Мошков 2004, 461].

Мы полагаем, что В. В. Радлов издал все присланное ему В. А. Мошковым. В академическом архиве (Петербургский филиал Архива РАН) не все рукописи, к сожалению, сохранились, чтобы можно было говорить об этом более основательно.

Исследования и собранные материалы В. А. Мошкова вызвали в начале XX в. большой интерес к гагаузам, их языку и фольклору, к проблеме происхождения народа, его этнонима. Труды В. А. Мошкова нашли свое признание и практическое применение у тюркологов и этнологов нашего времени. Так, например, некоторые востоковеды активно использовали данные работы в своих научных публикациях, посвященных структуре тюркской народной поэзии [См.: Корш 1909; Линин 1926].

К рассматриваемому периоду относится публикация текста гагаузской народной песни, посвященной осаде Варны во время русско-турецкой войны 1828–1829 гг., записанной в с. Кестрич (ныне – квартал Винаца в составе г. Варна) священником **Г. Антоновым** [См.: Антонов 1914]. Сама песня в сообщении переведена на болгарский язык, а в справочном отделе дан ее оригинал [Антонов 1914, 73]. Интересно, что автор ссылается на указанный выше сборник В. А. Мошкова, в котором имелся вариант данной песни [Антонов 1914, 73].

### Второй период (1920–1940-е гг.)

Данный период развития гагаузской фольклористики характеризуется относительно небольшим числом публикаций. В 1920-е гг. известный гагаузский просветитель, протоиерей **М. М. Чакир** опубликовал на румынском языке многочисленные легенды и предания, бытовавшие у гагаузов, и связанные с объяснением происхождения разного рода топонимов в Пруто-Днестровском междуречье [См.: Ciachir 1921–1924]. Например, только о происхождении топонима “Бендеры” автор приводит четыре предания, а также дает подробные сведения из истории самого города. Однако эта работа требует критического подхода, т. к. основана в большей степени не на научной этимологии того или иного топонима, а на народной.

В конце 1930-х годов появилась книга болгарского гагаузоведа **А. И. Манова**, посвященная гагаузам Болгарии [Манов 1938]. В ней были представлены сказки эсхатологического характера, граничащие с моральными назиданиями или притчами, анекдоты и даже сказка-миф, наряду с другими фольклорными видами и подвидами [См.: Манов 1938, 146–156]. Данный труд, на наш взгляд, хоть и отличался дифференцированным подходом к видовой классификации фольклорных текстов, но в большей степени служил дополнением и сравнением к тому материалу, что собрал и опубликовал впервые В. А. Мошков. В нем также отсутствует паспортизация фольклорных текстов, то есть нет указания, где, когда, кем и от кого они записаны.

Примерно в те же годы в турецких журналах печатал песенный и афористический фольклор гагаузов Бессарабии **П. Заврак** (*P. Zevrak*) [См.: Zevrak 1938; Zevrak 1939; Zevrak 1939a], уроженец с. Кубей (ныне – с. Червоноармейское, Болградский р-н, Одесская обл., Украина).

Завершает данный период деятельность турецкого музыковеда **В. Арсевена** (*V. Arseven*), гагауза по национальности (до переезда в Турцию носил имя *V. Öküzcü*), уроженца с. Баурчи Чадыр-Лунгского р-на (Гагаузия, Молдова). Им опубликован ряд научных статей о гагаузских народных песнях в музыкальной энциклопедии [Arseven 1947–1948].

### Третий период (1950–1980-е гг.)

В течение третьего периода, охватившего собой почти всю вторую половину XX в., шло интенсивное и плодотворное научное исследование гагаузского фольклора.

В конце 1940-х – начале 1950-х гг. для гагаузской фольклористики открывается новая страница ее истории в связи с научной деятельностью **Л. А. Покровской**. Записанный и изученный ею фольклор гагаузов Молдавии и Украины послужил для написания не только кандидатской диссертации “Песенное творчество гагаузов” [Покровская 1953], но и для фундаментальных трудов по гагаузскому языку [Покровская 1964; Покровская 1978]. Вопросы классификации песенного материала, его идейно-тематический и художественный анализ содержатся и в докладе Л. А. Покровской на Первом конгрессе балканских исследований [Покровская 1966].

В 1980-е гг. на Всесоюзной студии грамзаписи “Мелодия” дважды выпускались грампластинки вместе с научными статьями Л. А. Покровской, знакомившими с новыми записями гагаузских народных песен из коллекции фольклориста [Сtereo 1980; Покровская 1989]. В эти же годы с Л. А. Покровской тесно сотрудничает гагаузский композитор **М. М. Колса**. Им проведены сбор и изучение гагаузского музыкального и хореографического фольклора [Колса 1981; Гагауз 1982; Колса 1983; Колса 1989].

После официального введения в 1957–1958 гг. письменности для гагаузского языка (на основе графики русского языка) из печати вышел первый фольклорно-литературный сборник на языке оригинала [Танасоглу 1959]. Во введении составитель сборника **Д. Н. Танасоглу** рассказывает об истории сбора и публикации произведений устного народного поэтического творчества гагаузов, обзорно характеризует виды гагаузского фольклора, предлагая следующую классификацию сказок:

а) сказки о животных, которым больше подходит название “детские сказки”;

б) волшебные сказки, которые повествуют о том, чего не бывает в жизни. В них участвуют такие сказочные герои, как *Miti-ayı-oolu*, *Taş-Falayan*, *Gürgen-Kıran*, *Uzun sakallı dâdu*, *Balaur* и другие;

в) исторические сказки;

г) бытовые сказки: в них умный, прилежный, справедливый герой (*Balakir*; *Ganiş*, *Todur*) побеждает глупого, ленивого, жестокого чиновника или попа [См.: Танасоглу 1959, 12–13].

В сборнике напечатано немного сказок, но в примечаниях к ним составитель не сообщает подробных сведений об информантах,

лишь указывает в оглавлении имена собирателей. Кроме того, обращает на себя внимание такой элемент классификации, как исторические сказки. Полагаем, что автор им определяет представленные в сборнике легенды и предания, оформленные по сказочному канону. Тем не менее сборник получил хорошие отзвывы в прессе и среди читателей, сыграв важную роль в подъеме интереса к языку, истории, фольклору и литературе не только среди гагаузов, но и со стороны родственных и соседних народов.

Фольклором гагаузов Средней Азии занимались ташкентские филологи **Р. И. Бигаев, П. А. Данилов, М. У. Умаров** [См.: Бигаев 1960; Бигаев 1960а]. К сожалению, гагаузские народные куплеты-четверостишия (*taani*) записаны собирателями с искажениями, вследствие чего появились досадные неточности и в переводе.

После научных экспедиций, проведенных в 1955–1956 гг. в места поселения гагаузов (Семипалатинская область), казахский ученый **А. С. Аманжолов** записал 30 сказок, множество песен, загадок, пословиц, частично их опубликовал [См.: Аманжолов 1964; Аманжолов 1965], однако большая часть собранного им материала, представляющего научный интерес, до сих пор не издана.

Польский тюрколог **Вл. Зайончковский** (*Wł. Zajączkowski*) занимался долгое время исследованием языка и фольклора гагаузов Болгарии. В одной из своих работ, посвященных этим темам, он отмечает, что “в меткой, образной, лаконической форме пословицы и поговорки гагаузов отражают их мировоззрение, нормы общественной морали и религиозной жизни, а также отношения к окружающей их природе” [Zajączkowski 1962, 127]. Паремии гагаузов Болгарии транскрибированы кириллическим письмом согласно Правилам орфографии гагаузского языка [Правила... 1958].

Вл. Зайончковский в другой своей работе представил гагаузский фольклор в широком тематическом и жанрово-видовом диапазоне [См.: Zajączkowski 1966]. Достойным внимания считаем то обстоятельство, что после каждого текста собирателем указаны имена и возраст информантов, а также место их записи, язык же сказок пестрит турецкими заимствованиями. Отличается

данная работа от предыдущей не только объемом, но и тем, что фольклорные тексты поданы на гагаузском языке латинской графикой.

Исторические песни гагаузов Северо-Восточной Болгарии стали объектом специального изучения для болгарского краеведа **Кр. Баева** [См.: Баев 1964]. Статья содержит 18 песен, переведенных на болгарский язык и распределенных на 5 групп. Автор проводит идейно-тематический анализ песен, отмечает их стройную композиционную структуру, лиро-эпическое изложение, присутствие в некоторых из них лирического героя [Баев 1964, 73–74].

Гагаузский фольклор в течение всего рассматриваемого периода постоянно публиковался в литературной обработке на страницах учебных (в 1958–1962 гг.) и периодических изданий (на страницах газет “Молдова социалистэ”, “Знамя”, “Ленинское слово”), выходил в составе отдельных сборников на гагаузском, румынском, русском, украинском языках или использовался в аналитических статьях, посвященных устному народному поэтическому творчеству.

Так, например, составители сборника на русском языке **Ю. Лопатков** и **А. Тукан** [Лопатков 1958] не задавались целью глубоко исследовать гагаузскую народную сказку. Они только хотели познакомить русскоязычного читателя с неизвестным для него пластом гагаузской духовной культуры.

Но из этого сборника видно, что такие сказки, как “Чимана и Манчу”, “Девочка Сойка”, “Два брата”, составлены на сюжеты, которые встречаются и в русском, и в румынском, и в турецком фольклоре. Однако все они приспособлены к своим, местным условиям жизни, выражая особым художественным образом свое отношение к действительности.

Фольклорный сборник на материале гагаузского села Копчак Чадыр-Лунгского района МССР, составленный писателем **Н. И. Бабглу**, содержит все основные жанры и виды словесного народного творчества в их вариантах и разнообразии [Бабглу 1969]. В нем также нет сведений об информантах.

Фольклор как этнокультурный феномен в жизни гагаузов выступает в научных и научно-популярных статьях российского этнографа **М. Н. Губогло** [Губогло 1968; Губогло 1969; Губогло 1971].

Несколько оригинальных гагаузских народных сказок и анекдотов в обработке и в переводе на русский язык были использованы гагаузоведом **Г. А. Гайдаржи** в подготовке его трудов по гагаузскому синтаксису [Гайдаржи 1973, 81–88; Гайдаржи 1981, 109–121].

Научный интерес представляют и две народные сказки на гагаузском языке с подстрочным переводом на румынский язык, осуществленным филологами **Е. К. Колца** и **Н. М. Бэшу**, появившиеся в фольклорном сборнике “Фрумос е ла шезэтоаре” [Фрумос 1983, 248–249, 254–257]. Одна из сказок – “*Тингир-лингир ли-ки-ки*” – носит *кумулятивный* характер, что встречается не так часто в сказочном творчестве у гагаузов.

В этом же сборнике мы находим обрядовый фольклор гагаузов, подготовленный к печати гагаузоведом **С. С. Курогло** [Фрумос 1983, 36–39, 46–55]. Ранее С. С. Курогло опубликовал свои исследования по прикладным аспектам устного народно-поэтического творчества гагаузов [См.: Курогло 1969, 173–188; Курогло 1972, 149–166; Курогло 1984, 155–159].

Исследованиями в области устного фольклора гагаузов занимался в последние годы жизни видный румынский тюрколог **М. П. Губоглу**. Ученый оставил нам несколько своих работ [Guboglu 1981; Guboglu 1987; Guboglu 1990]; в одной из них им прослеживается связь гагаузов с огузскими кочевыми племенами через сохранение у первых культа волка [См.: Guboglu 1981, 13].

Изучением и публикацией гагаузского фольклора занимались также румынские тюркологи **М. Экрем** [См.: Ekrem 1981, 76–78] и **Э. Махмут** [См.: Mahmut 1991].

В болгарских публикациях 1980-х гг. гагаузские народные песни выступают в качестве сопроводительного и вспомогательного материала при описании в основном календарных праздников и обрядов [Георгиева-Коларова 1982; Градешлиев 1991; Тодорова 1987].

#### **Четвертый период (конец XX – начало XXI вв.)**

Отметим в самом начале рассмотрения этого периода, что с возобновлением преподавания родного языка в школах гагаузский фольклор вошел в учебные пособия и хрестоматии [См., напр.: Гагауз 1986; Литература 1988]. В них мы находим попытки общей характеристики и анализа содержания различных

видов и жанров гагаузского фольклора с художественно-эстетической и педагогической стороны.

Возобновились и публикации гагаузского фольклора на страницах районных газет: “Ленинское слово”, “Знамя”, “Путь к коммунизму”, “Свет Октября”, “Слава”, а также в газетах на родном языке – “*Ana sözü*” (“Родное слово”), “*Halk Birlüü*” (“Единство народа”), “*Gagauz sesi*” (“Гагаузский голос”), в журналах “*Kırlan-gaç*” (“Ласточка”), “*Gagoğuz*” (“Гагауз”), “*Sabaa yıldızı*” (“Утренняя звезда”), “*Güneşçik*” (“Солнышко”).

Интерес общественности вызвал небольшой сборник волшебных сказок мифологического содержания на гагаузском языке “*Дев адамын оолу*” [Булгар 1990], в котором его автор – **С. С. Булгар** – соединил несколько сюжетов при помощи одного сквозного героя, позаимствовав часть из них (о *rusáli*, например) из указанной выше фольклорной коллекции В. А. Мошкова [См.: Мошков 1904, 33–34]. В предисловии к нему под названием “В соавторстве с народом” литературовед **П. А. Чеботарь** сообщает нам следующее: “Мифологическая система гагаузов преимущественно христианская. Гагаузы как народ сформировались на Балканах, где они вместе с другими балканскими народами приняли христианство. Однако внимательный анализ показывает, что в гагаузском фольклоре (особенно в сказках) сохранились и отголоски языческих верований” [Булгар 1990, 3].

Внимание данному сборнику было уделено и в статье **В. И. Сырфа** “*Mitologismul poveștii magice găgăuze*” [Sârf 1996, 11]. В ней выявляются основные элементы мифологии в гагаузской народной волшебной сказке:

а) чудеса, которые происходят или по воле персонажей, обладающих волшебными способностями, или по воле чудесных животных, или при помощи волшебных предметов;

б) персонажи фантастического характера, такие, как *rusáli*, колдунья *Cadı-Bâbusu* и *Cadı-Kızı*, девятиглавый дракон (*ajder*) и другие;

в) мотивы и сюжеты, в которых просматриваются зачатки словесной магии древних тюрков, их мифологические представления о природе и обществе.

Фольклорист и краевед **М. А. Дурбайло** в одной из своих научных статей приводит ряд мифологем, сохранившихся в сказочном

эпосе гагаузов: “В гагаузских сказках герой обычно спускается в другое царство (мир мертвых) через отверстие (дыру, яму, расщелину) в земле. Как правило, неподалеку растет огромное дерево, являющееся своего рода ориентиром для спуска на тот свет. В сказках это дерево вырывает с корнем длинноротый старик и тащит за собой в нижний мир” [Дурбайло 1990, 34].

М. А. Дурбайло наполнила свою статью многочисленными сюжетными и образными параллелями религиозно-мифологического характера в международном масштабе – от Дальнего Востока до Балкан.

В предисловии к сборнику текстов гагаузских баллад [Дурбайло 1991] М. А. Дурбайло приводит первичный свод, систематизацию и краткий научный анализ фольклорных произведений, отражающих как исторические реалии, так и мифологические представления, верования, обычаи и обряды далеких предков.

Изучению песенного творчества гагаузов М. А. Дурбайло посвятила несколько статей научного характера [См.: Дурбайло 1992; Дурбайло 1992а]. Песни разного жанра, собранные М. А. Дурбайло в 1969–1980 гг. в гагаузских селах Молдавии и Украины, с указанием паспортных данных и нотной оформленные, составили академический сборник гагаузских народных песен [Durbaylo 2001].

Несколько изданий сказок на гагаузском и украинском языках осуществил журналист **С. Ф. Келарь** [Келар 1990; Келар 1992; Келар 1993; Келар 2003]. Автор-составитель представил украинскому читателю многообразие сказочного материала у гагаузов, собранного из разных источников, дал ему общий и предварительный анализ, отметив неразрывную связь сказки с традиционно-бытовой культурой народа, с его историей [См.: Келар 1993, 21–26].

Ряд работ, посвященных гагаузам, в т. ч. и их фольклору, были изданы в Турции [См., напр.: Argunşah 1991; Güngör 1991, 25–355]. Представленные в них материалы носят, на наш взгляд, обзорно-ознакомительный и в то же время селективный характер для турецкого читателя, повторяя собой изданные ранее произведения устного фольклора, только в других странах. Ценным для нас является то, что в данных трудах сконцентрирован практически весь гагаузский фольклор в общем виде.

Фольклорист **Л. С. Чимпоеш** в одной из своих статей [Чимпоеш 1992, 227–234] высказывает предположение, что миф об одноглазых *аримаспах* (сказочных обитателях Севера) у греков трансформировался в миф о *Полифеме*, прообразом которого мог быть старший брат чудовища *Денегёз*, распространенного в древнеогузской эпической традиции.

В другой своей статье Л. С. Чимпоеш развивает тему в сопоставительном и сравнительно-типологическом плане, отмечая общие черты и особенности изображения одноглазых великанов в эпосе разных народов [Чимпоеш 1996, 11]. Тем самым автор проводит связь гагаузского мифологического фольклора с таковым у народов Евразии.

В обзорной статье по устному народному творчеству гагаузов Л. С. Чимпоеш дает краткую характеристику гагаузской народной сказке, рассматривая разнообразие ее сюжетов и традиционную классификацию на сказку о животных, волшебную и бытовую сказку. К последнему разряду автор отнес разновидность сатирико-юмористических сказок, известных нам больше как анекдоты о *Kösä* или о *Nastradin Hoca* [Чимпоеш 1995, 12].

Монографическое исследование дастана как вида гагаузского фольклора, проведенное Л. С. Чимпоеш на основе собранного материала [Чимпоеш 1997], констатирует тот факт, что у гагаузов есть свой героический и романтический эпос.

Автор путем сравнительно-типологического анализа выявляет общность эпических сказаний гагаузов с произведениями подобного содержания у других тюркских народов, а также их специфику, выраженную в географических реалиях и исторических условиях развития. Зафиксированные исследователем тексты отличаются отсутствием эпической широты, обилием сцен, эпизодов, образов, близостью к современному быту.

Отмечается также, что “*дастан как эпическое произведение у гагаузов близок по форме и художественному изложению к народным сказкам...*” [Чимпоеш 1997, 24]. Думается, что это не случайно. Тот или иной дастан не просто механически заимствуется гагаузами Северо-Восточной Болгарии, Северного Кавказа, Средней Азии и Казахстана у соседних по проживанию восточных народов, а творчески усваивается и перерабатывается. Сильное развитие сказочного эпоса у гагаузов диктует переход

героического эпоса (или романического) в богатырскую или классическую волшебную сказку.

Систематизацию и художественно-поэтический анализ детского песенно-обрядового фольклора гагаузов впервые осуществили в небольшом научном исследовании **С. С. Курогло** и **Л. П. Воробьева** [Курогло 1996].

Отдельными сборниками увидели свет гагаузские лирические куплеты-четверостишия *taani* [Курогло 1998], народные песни гагаузов Молдовы [Moldova 2003].

Исследованию жанра *taani* в гагаузском фольклоре уделено внимание в публикациях **Л. А. Баурчулу** [См., напр.: Баурчулу 1995, 423–432] и **Ф. И. Арнаут** [См.: Arnaut 1999]. Диссертация Ф. И. Арнаут посвящена сравнению гагаузских *taani* с образцами аналогичного типа в турецком и азербайджанском фольклоре.

Отдельные аспекты в плане изучения гагаузской народной волшебной сказки, представленные **В. И. Сырфом** в статьях [См., напр.: Сырф 1996; Сырф 2000], были объединены в его диссертационном исследовании [Sârîf 2001]. В диссертации осуществлен структурно-функциональный анализ сказки, рассмотрены вопросы типологического сходства, национального своеобразия и заимствования в сказке, определено место волшебной сказки в системе традиционных жанров и видов гагаузского фольклора.

Автор пришел к выводу, что гагаузская народная волшебная сказка как результат социального и культурного развития в течение длительного исторического периода содержит в себе влияние различных эпох. Этот фактор определил ее специфические черты на уровне микроструктуры.

В течение всего рассматриваемого периода гагаузский фольклор многократно выступал в качестве историко-этнографического [См., напр.: Матеева 1999; Никогло 2004, 44, 139; Губогло 2005, 408–446] или этнолингвистического источника [См.: Димитрова 1999; Коларова 1999; Soroçanu 2006; Трефилова 2008]. Представляет определенный интерес историография гагаузской фольклористики в болгарской научной литературе [Мишиш 2001, 150–163].

Популярные гагаузские народные сказки, печатавшиеся ранее в различных изданиях [См., напр.: Бабоглу 1969, 181–193], были помещены в сборник “*Мыр-Мыр Котобан*”, составленный на гагаузском языке **В. М. Бошковым** [Бошков 1996].

Особо следует остановиться на последнем сборнике гагаузских народных сказок в русском переводе [Чеботарь 1998]. Сборник носит популяризаторский характер, снабжен в необходимых случаях пояснением гагаузских слов, в оглавлении указываются имена собирателей.

Тексты расположены без видового деления, хотя и сгруппированы по основным разновидностям сказки, а в конце сборника к бытовым сказкам примыкают анекдоты и небылицы.

Полагаем, что такой сборник должен был бы содержать в первую очередь оригинальные национальные тексты с обязательным сохранением диалектных особенностей, а при переводе следовало бы стремиться к тому, чтобы точнее передать по-русски суть поэтической мысли.

Как видно, усилия фольклористов и литераторов в области сказок были в основном направлены на их публикацию, а не на их изучение – о гагаузской народной сказке до сих пор нет ни одной работы монографического плана, в отдельных статьях говорится лишь о волшебной сказке или в общих чертах. Издававшиеся ранее сборники носили популярный характер: в них допущены произвольные литературные правки, нет текстологических и научных комментариев с указанием вариантов сказок.

Важной задачей гагаузской фольклористики считаем создание Указателя сказочных сюжетов по международной системе, что позволит определеннее выявить характер и своеобразие гагаузского сказочного сюжета, а также сопоставить гагаузскую народную сказку с мировой по вопросам типологии и заимствования.

На повестке дня приведение в систему и классификация прозаических и афористических жанров, народного театра, игрового и детского фольклора гагаузов, дальнейший структурно-функциональный анализ фольклорных произведений, особенно внимания требует к себе изучение генезиса и языка фольклора. Основой для такого изучения и главной задачей для фольклористов, краеведов и любителей традиционного народного творчества продолжает оставаться собрание и эдичия текстов гагаузского фольклора, вобравшего в себя мудрость и жизненный опыт поколений, ставшего одним из самых прекрасных художественных памятников духовной культуры народа.

## ЛИТЕРАТУРА

Аманжолов, 1964 – Аманжолов А.С. О гагаузах в Казахстане и их языке // Проблемы тюркологии и истории востоковедения. Казань, 1964.

Аманжолов, 1965 – Аманжолов А. С. Семей облысында тұратын гагауздардан жазылып алынған фольклор текстері // Казак диалектологиясы. Алма-Ата, 1965. Вып. I.

Антонов, 1914 – Антонов Г. Гагаузка песен за обсадата на Варна в 1828 г. // Изв. на Варненското археологическо дружество. 1914. Кн. VI.

Бабоглу, 1969 – Гагауз фольклору / Собр. и сост. Н. И. Бабоглу. Кишинев, 1969.

Баев, 1964 – Баев Кр. Исторически народни песни у гагаузите // Изв. на Варненското археологическо дружество. 1964. Кн. XV.

Баурчулу, 1995 – Някои особености на функционирането на гагаузките припевки “маане” // Българите в Северното Причерноморие. Изследвания и материали. Велико Търново, 1995. Том четвърти.

Бигаев, 1960 – Бигаев Р. И., Данилов П. А., Умаров М. У. Гагаузар фольклоридан // Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. Тошкент, 1960. № 4.

Бигаев, 1960а – Бигаев Р. И., Данилов П. А., Умаров М. У. Гагаузы в Средней Азии // Изв. АН УзССР. Серия общ. наук. 1960. № 6.

Бошков, 1996 – Мыр-Мыр Котобан: Гагауз халк масаллар / Топл. В. М. Бошков. Одеса, 1996.

Булгар, 1990 – Булгар С. Дев адамын оолу: Масаллар. Кишинев, 1990.

Гагауз, 1982 – Гагауз халк түркүлери хор ичин *a cappella* = Гагаузские народные песни для хора *a cappella*. Обработка и сост. М. Колца. Кишинев, 1982.

Гагауз, 1986 – Гагауз дилиндә окумак кийады единжи класс ичин / Хазырл. Г. А. Гайдаржи, Е. К. Колца. Кишинев, 1986.

Гайдаржи, 1973 – Гайдаржи Г. А. Гагаузский синтаксис: Относительное и бессоюзное подчинение придаточных. Кишинев, 1973.

Гайдаржи, 1981 – Гайдаржи Г. А. Гагаузский синтаксис. Придаточные предложения союзного подчинения. Кишинев, 1981.

Георгиева-Коларова, 1982 – Георгиева-Коларова Й. Из гагаузский фолклор на село Олпаша, Одринско (материали) // *Philologia / Филология*. София, 1982. № 10–11.

Градешлиев, 1991 – Градешлиев И. Краят на един мит и началото на една легенда // Исторически преглед. София, 1991. № 1.

Губогло, 1968 – Губогло М. Н. Этнокультурные данные о кочевом прошлом гагаузов // Археология, этнография и искусствоведение Молдавии: (Материалы и исследования). Кишинев, 1968.

Губогло, 1969 – Губогло М. Н. Гагаузы // *Наука и жизнь*. 1969. № 10.

Губогло, 1971 – Губогло М. Н. Буджак, Буджак – степь и гагаузы // *Кодры*. Кишинев, 1971. № 11.

Губогло, 2005 – Губогло М. Н. Культ волка у гагаузов. Этнокультурные параллели в тюркском мире // *Русский язык в тюрко-славянских этнокультурных взаимодействиях (Этнологические очерки)*. Москва, 2005.

Димитрова, 1999 – Димитрова Д. Етнолингвистични изследвания и теренната работа (по материали от кв. Виница – гр. Варна) // *Украйна и България. Етнокултурни и етнолингвистични аспекти*. София, 1999.

Дурбайло, 1990 – Дурбайло М. А. Гагаузские народные баллады с образом желтой змеи // *Советская тюркология*. 1990. № 2.

Дурбайло, 1991 – Баллада тюркүлери: Сӧлпет топлуму / Хазырл. М. А. Дурбайло. Кишинев, 1991.

Дурбайло, 1992 – Дурбайло М. А. Образ растений и их функции в гагаузских народных балладах // *Știința. Chișinău*, 1992. № 4.

Дурбайло, 1992a – Дурбайло М. А. Поэтические особенности гагаузских традиционных куплетов-поздравлений // *Știința. Chișinău*, 1992. № 10.

Келар, 1990 – Оглан хем Мари-кыз = Оглан і Марі-киз: Гагаузька народна казка / Пер. з гаг. С. Келар. Київ, 1990.

Келар, 1992 – Жарти Балакіра: Гаг. нар. казки / Упоряд. та пер. С. Келар. Київ, 1992.

Келар, 1993 – Келар С. П. Скарби Буджацького краю: Дещо про гагаузькі народні казки // *Відродження*. Київ, 1993. № 10.

Келар, 2003 – Гүн-Кыз хем Уч Ок: Гагауз халк масаллар = Дочка Сонця та її невмируще кохання: Гагаузькі народні казки / Упоряд. та перекл. С. Келар; Пер. укр. Київ, 2003.

Коларова, 1999 – Коларова Й. Одринските гагаузи и техният българоезичен фолклор // Украйна и България. Етнокултурни и етнолингвистични аспекти. София, 1999.

Колса, 1981 – Колса М. М. Музыкальный фольклор гагаузов // Советская музыка. 1981. № 1.

Колса, 1983 – Колса М. М. Музичний фольклор гагаузів і деякі його ладові риси // Українське музикознавство. Київ, 1983. № 18.

Колса, 1989 – Колса М. М. Түркүләр = Песни. Кишинев, 1989.

Корш, 1909 – Корш Ф. Е. Древнейший народный стих турецких племен // Записки Восточного отделения Русского археологического общества. Санкт-Петербург, 1909. Т. XIX. Вып. 2–3.

Курогло, 1972 – Курогло С. С. Свадьба и свадебный фольклор гагаузов // Женурь ши спечий фолклориче. Кишинэу, 1972.

Курогло, 1984 – Курогло С. С. Отражение освободительной миссии России на Балканах в гагаузском фольклоре // Россия и Юго-Восточная Европа. Кишинев, 1984.

Курогло, 1996 – Курогло С. С., Воробьева Л. П. Детский песенно-обрядовый фольклор гагаузов // Ştiinţa. Chişinău, 1996. № 6.

Курогло, 1998 – Маанеләр / Уклад. С. С. Курогло. Одеса, 1998.

Куроглу, 1969 – Куроглу С. С. Использование гагаузского народного творчества на уроках истории // Унеле проблеме при-винд предаря историей ын шкоала медие. Кишинэу, 1969.

Линин, 1926 – Линин Ю. К вопросам формального изучения поэзии турецких народов // Изв. Вост. ф-та АзГУ. Баку, 1926. Т. I.

Литература, 1988 – Литература окумаклары 9–10 класслар ичин / Хазырл. Н. Бабоглу, И. Бабоглу. Кишинев, 1988.

Лопатков, 1958 – Гагаузские сказки / Собр. и обраб. Ю. Лопатков и А. Тукан. Кишинев, 1958.

Манов, 1938 – Манов А. И. Потеклото на гагаузите и техните обичаи и нрави. В две части. Варна, 1938.

Матеева, 1999 – Матеева В. Поглед върху етноложките изследвания за фолклора на гагаузите // Български фолклор. София, 1999. Кн. 1–2.

Милиш, 2001 – Милиш Н. Гагаузите. Гагаузката проблематика в българската историография. София, 2001.

Мошков, 1895 – Мошков В. А. Гагаузские тексты // Изв. общества археол., истории и этнографии при Имп. Казанском ун-те. 1895. Т. XIII. Вып. 2.

Мошков, 1900–1902 – Мошков В. А. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы) // Этнографическое обозрение. Москва, 1900. Т. 44. № 1; Т. 48. № 1; 1901. Т. 51. № 4; 1902. Т. 54. № 3.

Мошков, 1904 – Образцы народной литературы тюркских племен, изд. В. Радловым. Часть X. Наречия бессарабских гагаузов / Тексты собраны и переведены В. Мошковым (с двумя прибавлениями). Санкт-Петербург, 1904.

Мошков, 1904а – Образцы народной литературы тюркских племен, изд. В. Радловым. Часть X. Наречия бессарабских гагаузов / Тексты собраны и переведены В. Мошковым. Перевод. Санкт-Петербург, 1904.

Мошков, 2004 – Мошков В. А. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы). Кишинев, 2004.

Никогло, 2004 – Никогло Д. Е. Система питания гагаузов в XIX – начале XX вв. Chişinău, 2004.

Покровская, 1953 – Покровская Л. А. Песенное творчество гагаузов: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1953.

Покровская, 1964 – Покровская Л. А. Грамматика гагаузского языка. Фонетика и морфология. Москва, 1964.

Покровская, 1966 – Покровская Л. А. Народные песни гагаузов Молдавии и Украины // Первый конгресс балканских исследований (София, 26 авг. – 1 сент. 1966 г.): Сообщения сов. делегации. Москва, 1966.

Покровская, 1978 – Покровская Л. А. Синтаксис гагаузского языка в сравнительном освещении. Москва, 1978.

Покровская, 1989 – Покровская Л. А., Чернышева М. Б. Народные песни гагаузов. Москва, 1989.

Покровская, 2008 – Покровская Л. А. Жанровая классификация гагаузских народных песен // Revista de etnologie și culturologie. Chişinău, 2008. Vol. IV.

Правила, 1958 – Правила орфографии гагаузского языка. Кишинев, 1958.

Сtereo, 1980 – Музыка гагаузов. Stereo С 30-14791-94 (комплект из двух дисков-гигантов с сопроводительной статьей Л. А. Покровской). Москва, 1980.

Сырф, 1996 – Сырф В. И. Структурно – функциональный анализ гагаузской волшебной сказки // *Știința. Chișinău, 1996. № 5.*

Сырф, 2000 – Сырф В. И. Некоторые молдавско-гагаузские фольклорные взаимосвязи и параллели (на материале волшебной сказки) // *Unitatea poporului Republicii Moldova și problema identității etnice: Materialele conferinței din 4–5 mai 1999, raporturi și comunicări. Chișinău, 2000.*

Танасоглу, 1959 – Буджактан сесләр: Литература йазылары / Хазырл. Д. Танасоглу. Кишинев, 1959. (Рец.: Guboglu M. // *Studia et Acta Orientalia. Bucarest, 1960/1961*). (В переводе на молдавский язык: Гласурь дин Бужяк / Алк. Д. Танасоглу. Трад. дин лимба гэг. (дупэ едиция дин 1959 – Буджактан сесләр) де А. Чиботару, И. Крецу, Г. Георгиу. Кишинэу, 1962).

Тодорова, 1987 – Тодорова Д. Календарни празници и обичаи на гагаузите във Варненско // Изв. на Варненското археологическо дружество. 1987. Кн. XXIII.

Трефилова, 2008 – Трефилова О. В. Легенды, предания и мифологические рассказы из гагаузского села Болгарево // Живая старина. Москва, 2007. № 4.

Фрумос, 1983 – Фрумос е ла шезэтоаре / Ед. ынгр. де Г. Ботезату, Н. Бэшу. Кишинэу, 1983.

Чеботарь, 1998 – Гагаузские народные сказки / Сост. и пер с гаг. П. Чеботаря. Кишинев, 1998.

Чимпоеш, 1992 – Чимпоеш Л. С. К вопросу об эпических традициях в устном народном творчестве гагаузов // *Материалы и исследования по археологии и этнографии Молдовы. Кишинев, 1992.*

Чимпоеш, 1995 – Чимпоеш Л. С. Устное народное творчество гагаузов (80-е гг. XIX–XX вв.) // *Știința. Chișinău, 1995. № 8.*

Чимпоеш, 1996 – Чимпоеш Л. С. Мифический образ Тепягеца в фольклоре гагаузов // *Știința. Chișinău, 1996. № 2.*

Чимпоеш, 1997 – Чимпоеш Л.С. Дастанный эпос гагаузов. Кишинев, 1997. (Рец.: Димитров Стр. Интересный и важный труд об эпосе гагаузов: Чимпоеш Л. С. Дастанный эпос гагаузов. Кишинев, 1997. 198 с. // *Etudes balkaniques. Sofia, 1998. № 1–2*).

Argunşah, 1991 – Argunşah M. Gagauz Halk Edebiyatında Osmanlı-Türk Kültürünün İzleri // *Türk Kültürü. Ankara, 1991. Sayı: 341.*

Arnaut, 1999 – Arnaut F.İ. Gagauz folklorunda maani nevi (Türkiye ve Azerbaycan mani-bayatı örnekleriyle karşılaştırma): Filoloji ilimleri adayı ... sunulmuş tez çalışmasının özeti. Bakı, 1999.

Arseven, 1947–1948 – Arseven V. Gagauz Halk Türküleri // Musiki Ansiklopedisi. İstanbul, 1947. Sayı: 16; 1947. Sayı: 18; 1947. Sayı: 19; 1947. Sayı: 20; 1948. Sayı: 22.

Ciachir, 1921–1924 – Ciachir M. Explicația numirilor turco-tătare ale orașelor, comunelor, cătunelor și fermelor din Moldova dintre Prut și Nistru și unele tradițiuni păstrate în legătură cu aceste numiri // Revista societății istorico-arheologice bisericești din Chișinău. 1921. Vol. XIII; 1922. Vol. XIV; 1924. Vol. XV.

Durbaylo, 2001 – Gagauz halk türküleri / Topl. hem hazırl. M. Durbaylo. Havaları seçän, notalara geçirän hem muzıka redaktoru P. Stoyanov. Chișinău, 2001.

Ekrem, 1981 – Bülbül sesi: Dobruca Türkleri folklorundan seçmeler. Derl. ve hazırl. M. A. Ekrem. Bükreş, 1981.

Guboglu, 1981 – Guboglu M. Gagauz Folklorunun Özellikleri, Önemi ve Canavar (Kurt) Kültü // VI. Uluslararası Folklor Kongresi (Bursa, 1981). Ankara, 1981.

Guboglu, 1987 – Guboglu M. Gagauzların “Türkçe” Dili, Edebiyatı ve Tarihi Hakkında Araştırmalar // V. Milletlerarası Türkoloji Kongresi (İstanbul, 23–28 Eylül 1985). İstanbul, 1987.

Guboglu, 1990 – Guboglu M. Gagauz Halk Edebiyatı-Folklorundan İki Tarihi Efsane ve Bir Demet Tarihsel Türkü // I Milletlerarası Türk Halk Edebiyatı ve Folklor Kongresi (Konya, 11–12 Ekim 1988). Konya, 1990.

Güngör, 1991 – Güngör H., Argunşah M. Gagauz Türkleri (Tarih – Dil – Folklor ve Halk Edebiyatı). Ankara, 1991.

Mahmut, 1991 – Mahmut E. Gagavuz Türkleri // Türk Kültürü. Ankara. Mart 1991. Sayı: 335.

Moldova, 2003 – Moldova gagauzların halk türküleri / Topl. hem hazırl. E. Kvilinkova. Kişinöv, 2003.

Sârf, 1996 – Sârf V. Mitologismul poveștii magice gägăuze // Știința. Chișinău, 1996. № 12.

Sârf, 2001 – Sârf V. Povestea fantastică gägăuză: Autoreferatul tezei de doctor în filologie. Chișinău, 2001.

Soroçanu, 2006 – Soroçanu E. Gagauzların kalendar adetleri: Etnolingvistik araştırması = Гагаузская календарная обрядность: Этнолингвистическое исследование. Kişinöv, 2006.

Zajączkowski, 1962 – Zajączkowski Wl. Пословицы и поговорки гагаузов из Болгарии // *Folia Orientalia*. Kraków, 1962. Vol. V.

Zajączkowski, 1966 – Zajączkowski Wl. Język i folklor Gagauzow z Bulgarii. Kraków, 1966.

Zevrak, 1938 – Zevrak P. Gagauz Mânileri // *Halkbilgisi Haberleri*. İstanbul, 1938. Sayı: 9; 1938. Sayı: 10.

Zevrak, 1939 – Zevrak P. Gagauz Türküleri // *Halkbilgisi Haberleri*. İstanbul, 1939. Sayı: 1. (См. также: *İdem* // *Varlık*. İstanbul, 1939. Sayı: 139; 1939. Sayı: 140).

Zevrak, 1939a – Zevrak P. Gagauz Bilmeceleri // *Halkbilgisi Haberleri*. İstanbul, 1939. Sayı: 3–4.